

In 1906, Finland was one of the most agricultural countries in Europe.

The paradox was [that the unsophisticated level of society made it easier to accept the idea [that political rights should be extended to women]].

In an agricultural society, men and women did not lead such very different lives.

Women worked alongside men on farms and were familiar with all the jobs.

- 1) 1906年、フィンランドはヨーロッパで最も農業が盛んな国の一つだった。逆説的だが、社会のレベルが洗練されていなかったことによって、政治的権利が女性にも拡大されるべきだという考えが受け入れ易くなった。農業社会では、男性も女性もそれほど異なる生活を送っていなかった。女性は農場で男性と一緒に働き、あらゆる仕事に精通していた。

Since 1939, numerous scientific studies have been conducted  
to determine whether smoking is a health hazard.

The trend of evidence has been consistent  
and indicates [that there is a serious health risk].

(2) 1939 年以来、タバコが健康に害を及ぼすかどうかを明らかにしようと、  
数多くの科学的な研究が行われてきた。証拠は一貫して健康への重大な危険性  
があることを示す傾向にある。

Name usage these days is generally simple,

<though particular relationship can still cause problems>.

For example, many people worry about [what they should call their mother-in-law].

They feel [that Mother or one of its variants is unsuitable,

<while Mrs. followed by the surname is too formal>].

Use of the first name may also not feel right.

(3) 今日の名前の使い方はたいていは単純だが、特定の関係が問題を引き起こすことはいまだにある。例えば、義理の母をどう呼べば良いのかについて悩む人は多い。「お母さん」とかそれに類する呼び方は適切ではないが、その一方で Mrs. に苗字を続けるのも堅苦しすぎると感じている。ファーストネームを使うのも適切とは感じられない。